

EL LLENGUATGE

Discernir el ver del fals

26/XI/1976

El proper dia 13 de desembre, diada de santa Lúcia, a la ciutat de Girona, tal com ens han anunciat, s'adjudicaran els tradicionals premis literaris convocats per les nostres institucions i les nostres editorials. En lloc de dir que s'adjudicaran podríem dir, també, que es concediran o bé que s'atorgaran. Perquè és ben cert que la immensa majoria de coses es poden dir de diverses maneres diferents. Però el que no haurien de dir, tal com es ve fent darrerament, és que els premis literaris seran «discernits». Els membres del jurat s'escarrassaran, efectivament, a discernir els possibles mèrits que puguin concórrer en cada una de les obres presentades, però els premis no els «discerniran» sinó que els adjudicaran, concediran o atorgaran.

Sembla evident que aquesta tendència actual a usar discernir amb el significat de concedir o atorgar prové de la influència del francès, per calc del sentit del seu verb «décerner» que té, efectivament, el significat que comentem. Però, aquest significat, no el posseeix pas el nostre verb discernir. Segons el Diccionari Fabra, discernir significa «distingir (quelcom) amb els sentits i especialment amb el pensament». Il·lustra aquesta definició amb l'exemple següent: No discernir el bé del mal. Per tant, discernir correspon al mateix camp semàntic que verbs com ara comprendre, capir, copsar, adonar-se, distingir, percebre o veure-hi clar, però no al de donar o lliurar. Un altre exemple del seu ús, extret d'un altre article del mateix Diccionari Fabra, ens ha servit per a donar un títol adquat a aquesta nota: Discernir el ver del fals.

ALBERT JANE